

POUR UN APPRENANT RÉFLÉCHISSANT

ACEDLE, Université de Nantes, 7-9 juin 2012

Elsa Chachkine (Université Paris-Est, Créteil)

Françoise Demaizière (Université Paris 7)

Eva Schaeffer-Lacroix (Paris-Sorbonne, IUFM de Paris)

Plan de la communication

Introduction

Les questions essentielles qui se posent à toute entreprise de réflexion sur la langue

- Quels objectifs pour la réflexion sur la langue ?
- Quelle intégration dans le scénario pédagogique ?
- Quel support pour la réflexion sur la langue ?
- Quelle métalangue ?
- Quel guidage ?
- Quel point d'arrivée ?

Quelques exemples représentatifs

- Réflexion métalinguistique collective médiée par le forum
- Le corpus comme support pour la réflexion métalinguistique

Quelques références



Conceptualisation

Bailly, Chini, Goutéraux, Audin



Demaizière

Didacticiens des
années 70 à 90



*Language
awareness*

Hawkins, Candelier, Luc

Prises de position

Ce n'est pas un
cours de
grammaire.

Prise d'initiative de
l'apprenant.

Repères
grammaticaux
solides et flexibles.

Les questions essentielles qui se posent à toute entreprise de réflexion sur la langue



A word cloud containing the following words: réfléchir, avec qui, comment, langue, sur, quoi, quand, quel support, pourquoi. The words are arranged in a non-linear fashion, with 'comment' and 'pourquoi' being the largest and most prominent.

Quels objectifs pour la réflexion sur la langue ?



Quelle intégration dans le scénario pédagogique ?

Une activité parmi
d'autres

Intégré à un projet ou
une « tâche »

Un projet en soi,
résoudre des « énigmes
linguistiques »

Quel support pour la réflexion sur la langue ?

- Exemples authentiques ?
 - Exemples fabriqués ?
 - Exemples authentiques remaniés ?
- « Nettoyage » de lignes de concordance

Version originale :

*une énorme feuille. Le petit homme était assis derrière un **bureau** de vieille ébène. Le*

Version « nettoyée » :

*Le petit homme était assis derrière un **bureau** de vieille ébène.*

Corpus frWac (Sketch Engine)

Quel support pour la réflexion sur la langue ?



- Partir de productions d'apprenants à réviser ?

- Contexte et source

Quelle métalangue ? Un peu, beaucoup... ?

Éviter tout métalangage
« technique » ?

Présenter d'emblée quelques
formulations ou termes
métalinguistiques qui
paraissent pertinents ?

Étiquettes et discours métalinguistiques

Glose, paraphrase et périphrase

- Les gloses « miment l'épilinguistique » (Culioli & Normand, 2005 : 277).

Un terrain délicat pour les pédagogues et les didacticiens

- Discours métalinguistique figé « où les termes n'ont plus grand sens commun, où la référenciation et l'adéquation à l'objet ne sont pas la règle » (Trévisse, 2001 : 742).
- Termes « parapluies » qui sont des termes magiques « non définis, mais suffisamment vagues pour être rarement totalement inadaptés » (Trévisse, 2001 : 743).

Quel guidage ?

Proactif ou réactif ?

Demaizière (2004)

- *Le principe de cohérence qui ne signifie pas l'uniformité.*
- *Résister à la tentation de faire cours.*
- *Éviter les arguments d'autorité non nécessaires, sans oublier son devoir d'ingérence pédagogique et la nécessité d'intervenir et de guider pour que certaines ressources soient pleinement exploitées.*
- *Savoir « les laisser seuls ».*
- *Ne pas demander à l'apprenant ce que peut seul faire le formateur.*

Quintin (2007)

- Guidage à dominante pédagogique.
- Guidage à dominante socio-affective.
- Guidage à dominante organisationnelle.

Quel point d'arrivée ?

Aucun

Les formulations
des apprenants

Vers une
synthèse
construite par
l'enseignant

Règle ou
formulation de
référence ?

Une contribution
aux savoirs
spécialistes ?

Quand et comment oser se lancer dans l'aventure ?

Réflexion métalinguistique collective médiée par le forum

Le Projet

- Résolution collective d'énigmes linguistiques à distance

Le contexte

- L'institut de la francophonie pour l'informatique (IFI) à Hanoï, Vietnam

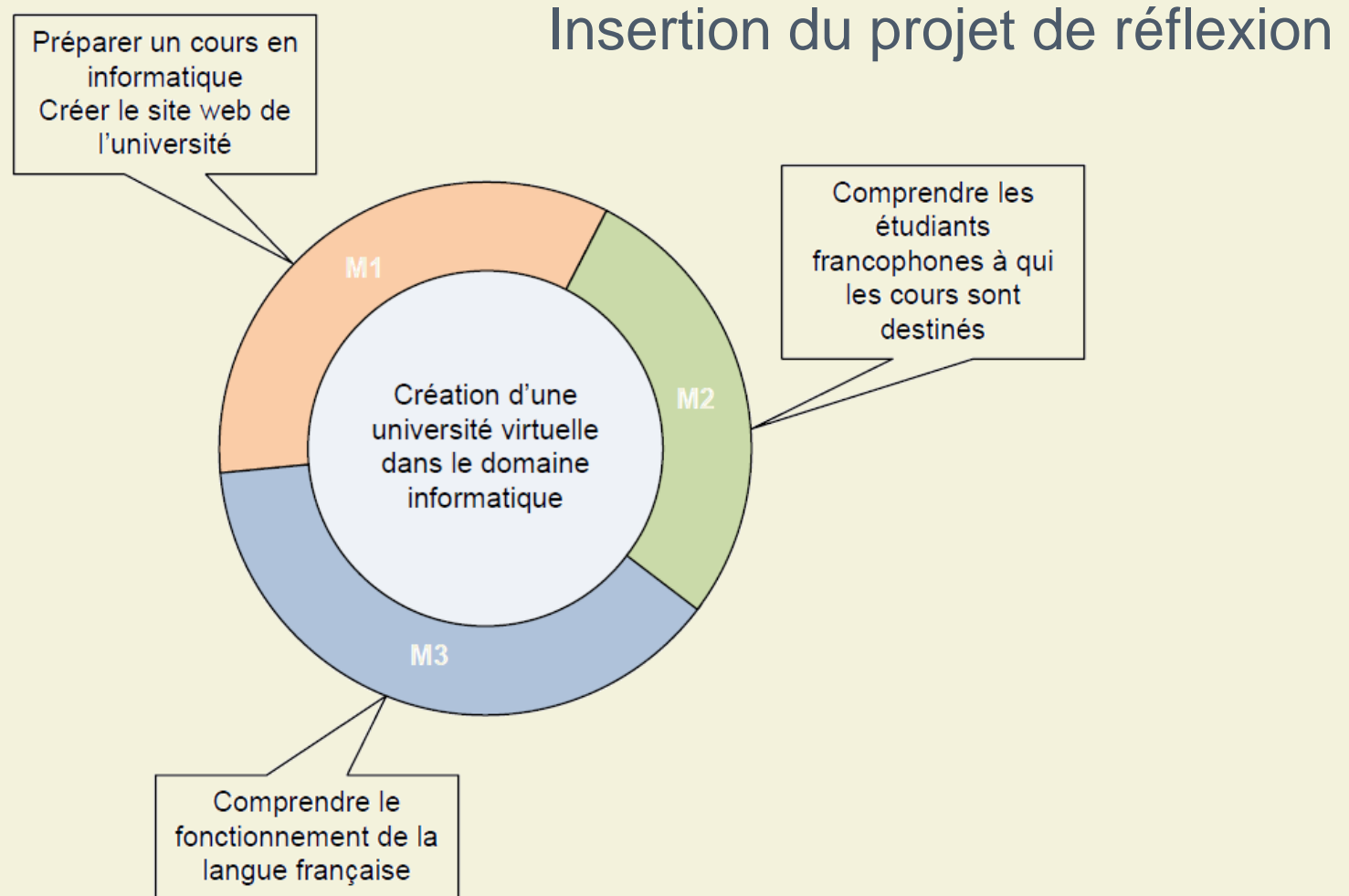
Le public concerné

- 32 étudiants vietnamiens informaticiens de niveau master

Mode de communication à distance

- Le forum

Réflexion métalinguistique collective médiée par le forum



Réflexion métalinguistique collective médiée par le forum

Quelques repères conceptuels issus de la TOE

Métalangue choisie

- Des termes spécifiques (énonciateurs, co-énonciateurs, etc.)
- Des termes métalinguistiques fréquemment utilisés (articles, etc.)


Introduction de la métalangue

- Glossaire explicatif franco-vietnamien sur la plateforme
- Proposition de réponse faite par le tuteur chaque fin de semaine


Réflexion métalinguistique collective médiée par le forum

Activités du projet

1. Résoudre collectivement une énigme linguistique donnée.



2. Évaluer les différentes analyses postées par les groupes dans le forum commun, élire celle que le groupe trouve la plus juste, justifier son choix.



3. Porter son attention sur le point linguistique analysé, en réception et en production, dans tous les forums de la FAD.

Réflexion métalinguistique collective médiée par le forum

Tutorat

Tuteur discret, présent mais en arrière-plan

Support pour la réflexion

Énoncés courts authentiques, fabriqués ou « nettoyés »

Énoncés le plus souvent contextualisés

Mais aussi échantillons de phrases isolées

Réflexion métalinguistique collective médiée par le forum

Résultats

- Participation massive
- Très forte satisfaction
- Développement des compétences langagières

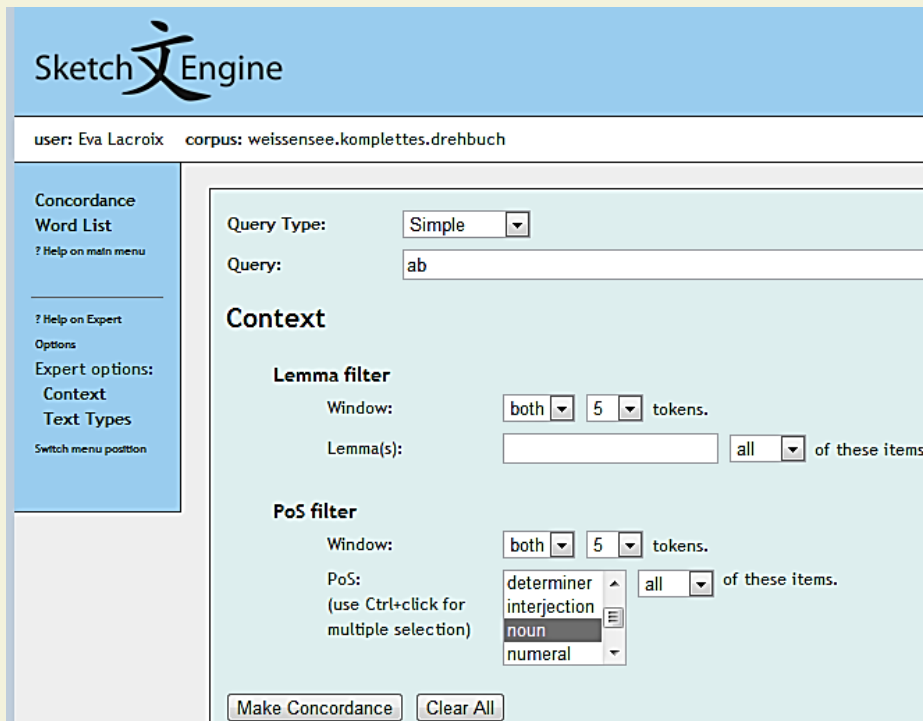
Quel niveau de réflexion métalinguistique ?

- Des solutions pertinentes qui s'appuient sur des concepts énonciatifs
- Des traces de prise en charge énonciative de plus en plus riches
- Mais aussi des réactualisations de lieux communs

Rôle central du forum dans ce projet

- Média écrit, asynchrone, potentiellement interactif
- Base de données des réflexions

Le corpus comme support pour la réflexion métalinguistique



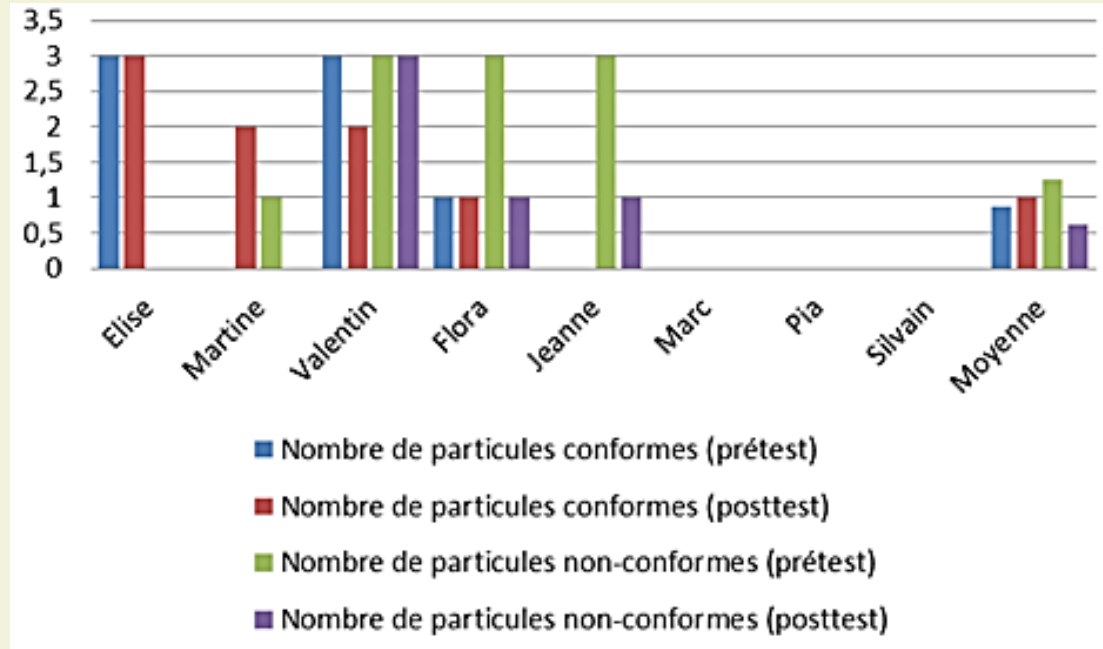
The screenshot shows the Sketch Engine web interface. At the top, the logo "Sketch Engine" is displayed. Below it, the user is identified as "Eva Lacroix" and the corpus as "weissensee.komplettes.drehbuch". A left-hand navigation menu includes "Concordance", "Word List", and "Expert options: Context" (which is selected). The main search area is titled "Context" and contains the following fields:

- Query Type:** Simple (dropdown)
- Query:** ab (text input)
- Lemma filter:**
 - Window: both (dropdown) 5 (dropdown) tokens.
 - Lemma(s): (empty text input) all (dropdown) of these items.
- PoS filter:**
 - Window: both (dropdown) 5 (dropdown) tokens.
 - PoS: (dropdown menu with options: determiner, interjection, noun (highlighted), numeral) all (dropdown) of these items.

At the bottom of the search area, there are two buttons: "Make Concordance" and "Clear All".

Faire explorer des corpus par des « apprenants-chercheurs » (Johns, 1988 ; Bernardini, 2004) lors de projets de production écrite en allemand, langue étrangère.

Projet *Filmlokal*



Résultats encourageants, toutefois difficultés pour les apprenants de faire des recherches ciblées et d'en tirer profit pour la modification de passages non conformes au genre textuel.

→ Comment aider les apprenants à faire des recherches plus pertinentes ?



Projet *Weissensee*

- Étudiantes Master 1 documentation (IUFM de Paris) ;
- 24 heures de cours d'allemand, dont 8 à distance ;
- corpus *Weissensee* (script d'une série télévisée ; 1^{er} épisode en version bilingue) ;
- tâche de production d'une scène alternative pour une scène du script de film ;
- pré-tâches et tâches intermédiaires métalinguistiques (particules verbales et prépositions spatiales) ;
- Gilbert (2005) : identification, différenciation, rupture.

Énigme « Los, weg ou xxx ? »

Consigne :

« Los, weg ou xxx ? Trouvez des arguments et cochez les énoncés qui vous intriguent ».

12	Julia reicht Martin die Hand, sie schütteln sie, beide lassen sich nicht mehr	Julia donne la main à Martin, ils se serrent la main, les deux ne se lâchent plus.
13	Doch Julia macht sich und läuft davon.	Mais Julia se détache et s'en va en courant.
14	Martin packt Falk beim Handgelenk und drückt dessen Hand los > weg.	Martin saisit le poignet de Falk et écarte la main de celui-ci.
15	Julia streift eilig im Gehen ihren Kittel los > ab.	En partant, Julia enlève à la hâte sa blouse.
16	Martin schließt den Spind weg > ab.	Martin ferme son casier.
21	Martin springt von der Schaukel los > ab und geht auf Julia zu.	Martin saute de la balançoire, et il se dirigé vers Julia.
22	Die Ampel springt auf Grün. Martin biegt los > ab und gibt Gas.	Le feu passe au vert. Martin tourne et accélère.
20	JULIA Ich muss weg > los, wir haben heute Inventur.	JULIA Je dois partir, nous faisons l'inventaire aujourd'hui.
25	JULIA Mama... ich bin jetzt los > weg.	JULIA Maman ... je suis partie.

Les facettes de « ab »

(Skype clavardage)

- [4/2/2012 7:05:07 PM] Cornélia: Je dirais "interrompre"
- [4/2/2012 7:05:47 PM] Cornélia: Un changement dans la continuité peut-être?
- [4/2/2012 7:06:07 PM] Cornélia: pour "sauter", "démarrer"
- [4/2/2012 7:07:12 PM] Cornélia: C'est parce qu'elle saute de la balançoire après s'être balancé

(Skype audio, 2 avril 2012)

- EL : Alors, dites-moi, pour le 14 par exemple, « er bremst ab » [il freine], alors ça, c'est un petit peu bizarre, non ? ++++ Je n'ai pas d'explication. Pourquoi là, on dit « bremst ab » ? Alors, est-ce que c'est mécanique peut-être, hein, parce qu'il va... il y a quelque chose qui... hein... quand on freine, qu'est-ce qu'on fait exactement avec la mécanique ? C'est peut-être quelque chose comme ça que qu'on va ++ avec les roues dentées +
- Marjorie : Ça a peut-être avoir avec la rupture justement, il était en train de rouler, et hop, il s'arrête.
- EL : Voilà. (...) Là... là, l'idée de continuité de Cornélia me conv... me convainc un peu plus, ou en fait, c'est presque le contraire, n'est-ce pas ? On arrête une activité. C'est la rupture. On ne fait plus ce qu'on faisait avant. Alors, Cornélia nous dit : « La 14 me fait penser à ce que je disais vis-à-vis de 'la continuité dans l'action' ». Donc, la 14, c'était + bremst ab, oui, oui oui, je comprends ce qu'elle voulait dire, Cornélia, c'est vrai qu'il y a de ça, il y a de ça, hein, qu'on n'est pas dans la situation « nouveau départ », mais + on a déjà fait quelque chose avant, hein, mais on ne le fait plus.

« Ab » et la notion de « stoppage »



Abgegeben May 5, 2011 9:53 AM

/ **Note**

Aufgabe

Flora, Sylvain, Marc, Pia

"Ab" a une notion d'éloignement (avec "se casser" ou "enlever"); ou une notion de stoppage (avec "désamorcer" ou "annuler"). La particule peut s'adapter aux être humains ou aux objets.

Löschen

Kommentare [Intéressant ! Maintenant, il serait utile de comprendre la différence entre los, ab et weg.]



Frau Lacroix - Interessant! Jetzt wäre es nützlich, den Unterschied zwischen ab, los und weg zu verstehen.

May 6, 2011 | [Editieren](#) | [Löschen](#)

La découverte des apprentis-chercheurs

arrêter de parler	ab/brechen	
arrêter de rouler tout droit	ab/biegen	
	ab/fahren	partir (en respectant un horaire)
	ab/hauen	se casser, se tirer

Conclusion

Merci pour votre attention !

- elsa_chachkine@yahoo.fr>
- fdemaiziere@gmail.com
- elacroix@paris.iufm.fr